

1ST EDITION

TAPICES

VOLUME I

+ An Intermediate +
Spanish Language Textbook

Alicia Muñoz Sánchez & Laura Marqués Pascual



Tapices

An Intermediate Spanish Language Textbook
Volume I

FIRST EDITION

Alicia Muñoz Sánchez and Laura Marqués Pascual

University of California, San Diego - University of California, Santa Barbara

Bassim Hamadeh, CEO and Publisher
Mieka Portier, Supervising Senior Acquisitions Editor
Skyler Bryant, Project Editor
Susana Christie, Senior Developmental Editor
Casey Hands, Senior Production Editor
Summer Fitzgerald, Editorial Associate
Emely Villavicencio, Senior Graphic Designer
Laura Duncan, Licensing Coordinator
Natalie Piccotti, Director of Marketing
Kassie Graves, Senior Vice President, Editorial
Jamie Giganti, Director of Academic Publishing

Copyright © 2026 by Cognella, Inc. All rights reserved. No part of this publication may be reprinted, reproduced, transmitted, or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying, microfilming, and recording, or in any information retrieval system without the written permission of Cognella, Inc. For inquiries regarding permissions, translations, foreign rights, audio rights, and any other forms of reproduction, please contact the Cognella Licensing Department at rights@cognella.com.

Trademark Notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

Cover images: Copyright © 2018 iStockphoto LP/Arayabandit.

Copyright © 2024 iStockphoto LP/filo.

Design icons: ICN 0.1: Copyright © 2014 Depositphotos/T-Kot.

ICN 0.2: Copyright © 2021 Depositphotos/Infolight.

Printed in the United States of America.

Brief Contents

Preface ix

CAPÍTULO 1	Los hispanounidenses: Raza, origen e identidad	1
CAPÍTULO 2	Generaciones y reducción de desigualdades	55
CAPÍTULO 3	Salud y bienestar	115
CAPÍTULO 4	Política y sociedad	185
CAPÍTULO 5	El medioambiente: Producción, consumo y gestión de residuos	255

Scope and Sequence

		Apertura	A leer	A escuchar
1. Los hispanouni- denses: raza, origen e identidad	Sección 1	Saludar, despedirse, presentarse y presentar a alguien 3	Hablamos espanglish, so what? 8	Lengua e identidad: My Spanish 13
	Sección 2	Datos de la población hispana o latina en EE. UU. 27	¿Latinx, hispanx, latinx ...? 32	Do you have to speak Spanish to be Latino? 37
2. Generaciones y reducción de las desigualdades	Sección 1	Generaciones: Cómo saber a qué generación perteneces 57	Generación Z: Todo lo que necesitas saber de ellos 61	La melodramática vida de Isabel Allende 65
	Sección 2	Pedir permiso, un favor y agradecer 79	Sueños de madres e hijas 84	Les muxes: El tercer género de México 91
3. Salud y bienestar	Sección 1	Indicadores de salud 117	El éxito del sistema sanitario cubano 123	¿Qué piensan los españoles de su sistema sanitario? 129
	Sección 2	Dar la razón y mostrar acuerdo o desacuerdo 147	La juventud y la salud mental 152	Campañas de salud pública 157
4. Política y sociedad	Sección 1	Preocupaciones sociales y políticas 187	¿De qué lado estás? Test de ideología política 191	Campaña electoral de Francia Márquez #VivirSabroso 197
	Sección 2	Convencer y persuadir 216	La racialización de los procesos electorales en México 220	Racismo y desigualdad en México 226
5. El medioambi- ente: producción, consumo y gestión de residuos	Sección 1	Datos sobre el medioambiente 257	La justicia climática 261	Cartoneros: el reciclado como oficio esencial 268
	Sección 2	Quejarse, disculparse y dar excusas 290	La alimentación sostenible 297	Operación esperanza: Supervivencia en la selva amazónica 304

Análisis lingüístico	Puntos de vista	Proyectos
Los verbos SER y ESTAR para identificar, describir y hablar de localización 15	El español paródico a debate 21	Interacción: Entrevista a un hispanounidense de tu comunidad 24
Vocabulario para describir datos y gráficos 40	La identidad: la afrolatinidad 45	Presentación oral: ¿Cómo te defines? 47
¿Qué ha pasado en estos años? Presente perfecto 41		Presentación escrita: La experiencia de un/a inmigrante en EE.UU. 48
Narración en el pasado 68	La inclusión laboral: Igual de diferentes, igual de profesionales 73	Presentación oral: ¿Cómo eres con respecto a tu generación? 76
Lenguaje inclusivo y no binario 95	Lenguaje inclusivo 105	Interacción: Intercambiar información y opiniones sobre los problemas de mi generación. 77
Verbos pronominales de cambio de estado y emociones 100		Presentación escrita: ¿Qué evento ha marcado tu vida? 107
El subjuntivo para expresar recomendaciones y deseos 134	La medicina ancestral tradicional, complementaria y alternativa 141	Presentación oral: El sistema sanitario en mi comunidad 144
Mandatos informales 161	Equidad en salud 171	Presentación escrita: Campaña de salud pública en infografía 173
Mandatos formales 166		Interacción: Mi opinión sobre el sistema sanitario de EE.UU. 176
El condicional para formular hipótesis y expresar cortesía 201	Condiciones laborales y la protección del trabajador 210	Presentación oral: Campaña electoral estudiantil 214
Describir con oraciones subordinadas adjetivas 206		
El subjuntivo para expresar duda, influencia o emoción 230	¿Existe el racismo inverso? 240	Interacción: La ideología y las preocupaciones sociales de tu comunidad 243
Los mandatos de nosotros/as 250		Presentación escrita: Ensayo persuasivo 245
Hablar del futuro y hacer suposiciones 274	Proyectos ecológicos 283	Presentación oral: Un proyecto ecológico para tu universidad 286
El voseo 279		Interacción: Evaluar un proyecto o un invento ecológico 287
LO + adjetivo para enfatizar cualidades 309	Consumismo y estilo de vida 314	Presentación escrita: Infografía de un problema o una solución medioambiental 318
Lo que + oración para resaltar detalles 311		

ACTIVE LEARNING

This book has interactive activities available to complement your reading. Your instructor may have customized the selection of activities available for your unique course. Please check with your professor to verify whether your class will access this content through the Cognella Active Learning portal (<http://active.cognella.com>) or through your home learning management system.



Preface

Tapices is an innovative intermediate Spanish language textbook designed for students looking to deepen their language proficiency through engaging and current topics, activities and projects. This textbook promotes authentic communication and encourages critical thinking with integrated tasks and culminating projects. Employing a backward approach, *Tapices* ensures that each section leading up to the projects is relevant and aligned with the linguistic tools necessary for effective communication. We believe that our Spanish courses should extend beyond conversation, grammar, vocabulary, and culture, to embrace an interdisciplinary perspective. Therefore, *Tapices* helps develop different competencies simultaneously; not only linguistic and communicative, but also academic and multicultural.

Grounded in critical pedagogies (social justice, antiracist pedagogy, and critical language awareness) *Tapices* encourages students to understand and question power dynamics and perspectives on socio-political issues. Each chapter explores different topics such as language, identity, health, politics, and the environment, examining their impact on Spanish-speaking communities while highlighting historically underrepresented minority perspectives. The rich cultural diversity of Spanish-speaking countries is infused throughout each chapter and showcased in authentic video, reading material and other sources that are socially relevant and thought-provoking.

Research in applied linguistics has shown that exploratory learning and content-based projects help create the kind of classroom experience that develops the learner's critical-thinking skills through real and memorable engagement with the language. The task-based approach in *Tapices* promotes collaborative, communicative activities that are meaningful and goal-oriented, while the project-based learning framework guides students through more complex, multi-step assignments such as creating video interviews, presentations or advocacy campaigns in Spanish.

The textbook is divided in five thematic chapters, each with two sections that follow a consistent structure:

- *Objetivos* presents a list of clear learning objectives for each chapter in “can-do” fashion. End goals are generated by the final projects and kept in focus throughout each unit.
- *Apertura* introduces students to each chapter's theme and communicative functions such as greeting, thanking, agreeing, and persuading—skills essential for completing the final projects.
- *A leer* presents original texts that explore chapter subthemes, inviting students to deepen their understanding of each topic, familiarize themselves with vocabulary essential to that context, and reflect on cultural comparisons.
- *A escuchar* features authentic video designed to enhance students' listening skills and cultural awareness.
- *Análisis lingüístico* focuses on linguistic structures relevant to each chapter's themes and communicative functions using an active learning approach, expanding students' repertoire of linguistic strategies for meaningful communication.
- *Puntos de vista* contains a variety of authentic sources (videos or texts) related to a theme, enabling students to explore and reflect on different cultural perspectives.

Proyecto guides students through projects that result in written (Presentación escrita) or spoken (Presentación oral or Interacción) products. Many of the projects involve researching a particular topic or a specific community. These final project tie together subtopics, grammar and vocabulary that have been covered in previous sections of each chapter.

Each section is created to help students increase their language proficiency, guiding them through a variety of texts through tasks that prepare them to understand and create more complex and nuanced messages. Vocabulary building activities are woven throughout, equipping students with a broad array of linguistic tools to express themselves confidently in their final projects.

With *Tapices*, students not only improve their linguistic competence but also become critical, engaged participants in discussions on pressing social issues, using Spanish as a bridge to connect with culturally diverse global perspectives.

How To Use This Textbook

This textbook is designed for use over one semester, specifically targeting students in second-year Spanish courses who would like to increase their proficiency to intermediate mid or high.

The Active Learning component includes activities for each subsection of the textbook—*Apertura*, *A leer*, *A escuchar*, *Análisis lingüístico*, and *Puntos de vista*. These activities can be used independently to prepare students to work on interactive tasks in the classroom. Instructors are encouraged to assign these activities before class (especially the preparatory activities such as *Antes de leer* or *Antes de escuchar*) to maximize opportunities for meaningful interaction. Additionally, the Active Learning component includes multiple sections to prepare, work and submit projects, so that students can work on them incrementally. This component is essential for online or remote courses, as it helps guide students through content and projects effectively.

A GUIDE TO *TAPICES* ICONS



Group activity

Indicates a partner or group activity.



Online resource

Indicates an activity available online.

Los hispanounidenses¹: Raza, origen e identidad

CAPÍTULO

1

“La latina que hay en mí es una brasa que resplandece eternamente”.

Sonia Sotomayor, primera jueza latina del Tribunal Supremo de Justicia en EE. UU.



FIGURA 1-0 Un grupo de amigas latinas

¹ Hay muchos términos para referirse a los hispanos en EE. UU., entre ellos, latino/a, latinx, latine, hispano/a, chicano, chicanx, mexicano/a, puertorriqueño/a, venezolano/a, etc., pero al ser un grupo tan diverso, no todos se identifican con estos términos. Usamos hispanounidense en este capítulo, a pesar de que no es una palabra de uso común, para incluir a todas aquellas personas que viven en Estados Unidos y tienen herencia hispana, latina o chicana, mexicana, puertorriqueña, venezolana, etc.

Objetivos

Al final de esta sección podrás...

1. saludar, despedirte, presentarte y presentar a alguien de manera conversacional.
2. identificar y describir el español en los EE. UU. y las actitudes de los hablantes sobre esta variedad del español.
3. cuestionar la relación entre hablar una lengua y la identidad.
4. reflexionar sobre cómo influye la ideología sobre una lengua en el aprendizaje.
5. usar *ser* y *estar* de manera idiomática para describir, identificar y localizar.
6. realizar una entrevista de manera profesional.

Proyecto

Al final de esta sección completarás el siguiente proyecto:

- **Interacción oral:** Entrevista a un/a hispanounidense de tu comunidad

Apertura

Saludar, despedirse, presentarse y presentar a alguien

SALUDOS: DIFERENTES FORMAS DE SALUDAR Y RESPONDER

Saluda como un nativo

¿Cuántas maneras diferentes para saludar conoces en español? Escucha este podcast (minutos 1:45 a 3:00) y comenta: ¿Qué expresiones conoces y usas? ¿Qué otras expresiones no conoces? En esta sección vas a aprender algunas expresiones nuevas para hablar de manera más conversacional.



1.1-01

Vamos a saludarnos

¿Cuántas maneras diferentes para saludar conoces en español? Escucha el podcast **Saluda como un nativo** (minutos 1:45 a 2:24) y conecta las expresiones que escuchas con la respuesta siguiendo el orden en las que aparecen.²

- | | |
|---|-----------------------------|
| _____ 1. Hola, ¿cómo lo llevas? | a. Así, así. |
| _____ 2. Hola, ¿qué tal? | b. No me quejo. |
| _____ 3. Hola, ¿cómo te va? | c. Hola. Sí, de fábula. |
| _____ 4. Hola, ¿qué hay? | d. ¿Qué tal? |
| _____ 5. ¡Cuánto tiempo! ¿Todo bien? | e. Genial, gracias. |
| _____ 6. Hombre, ¿qué tal todo? | f. No me puedo quejar. |
| _____ 7. Hombre, ¿cómo andas? | g. Bastante bien. |
| _____ 8. Hola, ¿cómo te va? | h. Bueno, vamos tirando. |
| _____ 9. Hola, ¿qué tal? ¿Cómo lo llevas? | i. Estupendamente, gracias. |

² Hay que notar que muchas de las expresiones que se mencionan en el podcast y video son típicas de España, como “de fábula” o “vamos tirando”.

SALUDAR DE MANERA INFORMAL

Hola, ¿cómo estás?

Buenos días, ¿qué tal (te va) todo?

¡Cuánto tiempo (sin verte)! ¿Todo bien?

¡Qué bueno verte!

¿Cómo estamos?

¿Qué me cuentas?

¿Cómo andas?

¿Cómo lo llevas?

¿Cómo has estado?

Hola, ¿qué hay?

¿Qué haces?

¿Qué es de tu vida?

¿Qué onda?

¿Qué hubo?

Bastante bien, ¿y tú?

Nada mal, ¿y a ti cómo te va?

Genial, gracias.

Pues no me encuentro muy bien.

Todo bien, ¿y tú?

¡Igualmente! ¿Cómo te va?

Estupendamente, gracias.

Más o menos.

Nada nuevo, ¿y tú qué cuentas?

No me puedo quejar.

No muy bien.

Bueno, he estado mejor.

Bueno, vamos tirando.

Pues nada, poca cosa.

No mucho.

SALUDAR DE MANERA FORMAL

Buenos días, ¿cómo está?

Buenas tardes, ¿qué tal (le va)?

¡Cuánto tiempo (sin verlo/la)! ¿Todo bien?

¿Cómo está usted, don/doña X?

¿Profesora Jiménez? ¿Cómo está usted?

Bastante bien, ¿y usted cómo está?

Todo bien, gracias.

Muy bien, gracias, ¿y usted?



1.1-02

A saludar

Ahora puedes escuchar otra vez el podcast 'Saluda como un nativo' entero. Fíjate en la pronunciación y la entonación de cada expresión y ¡a practicar! Saluda a varios/as compañeros/as de clase y a tu profesor/a. Presta atención a las respuestas de tu compañero/a. ¿Responde adecuadamente?



1.1-03

Las despedidas

¿Cuántas maneras diferentes conoces para despedirte en español? Conecta la situación con la despedida más apropiada.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| _____ 1. Es viernes. | a. Que te vaya bien. |
| _____ 2. Este fin de semana voy a la boda de mi hermano. | b. Que pases un buen fin de semana. |
| _____ 3. Termino la reunión con un colega a las 10:00 A.M. | c. Allí nos vemos. |
| _____ 4. Mi compañero/a de clase y yo vamos a estudiar juntos más tarde en la biblioteca. | d. Que lo pases bien. |
| _____ 5. Voy a ver al doctor. | e. Que tengas un buen día. |

DESPEDIDAS: QUÉ DECIR PARA DESPEDIRSE

EN CUALQUIER OCASIÓN

Adiós
Hasta pronto
Hasta mañana
Hasta luego
Nos vemos mañana.

INFORMAL

Que (te) la/lo pases bien.
Que tengas un buen fin de semana.
Que te diviertas.
Que tengas un buen día.
Que te vaya bien.
(Ahí) nos vemos.

FORMAL

Que (se) la/lo pase bien.
Que tenga un buen fin de semana.
Que se divierta.
Que tenga un buen día.
Que le vaya bien.

PRESENTACIONES: CÓMO PRESENTARSE O PRESENTAR A ALGUIEN**PRESENTACIONES INFORMALES**

Hola, me llamo ... ¿Cómo te llamas?

Encantado/a de conocerte.

Me llamo ...

¡Un gusto!

Ana, te presento a mi amigo Pedro.

Gusto en conocerte.

Pedro, quiero presentarte a Ana.

Igualmente

Alicia, mira, esta/ella es mi amiga Alejandra.

¿Qué tal, cómo estás?

PRESENTACIONES FORMALES

Buenas tardes, me llamo ... ¿Cómo se llama?

Encantado/a de conocerlo/a.

Mi nombre es ...

Gusto en conocerlo/a.

Mi apellido es ...

Mucho gusto.

Quiero presentarle a ...

El gusto es mío.

Me gustaría presentarle a ...

Le presento a ... y también quisiera presentarle a ...

**1.1-04****Asociaciones**

Asocia cada expresión de la primera columna con una respuesta apropiada. Fíjate en las restricciones de registro también.

- | | |
|---|------------------------------------|
| _____ 1. ¿Qué me cuentas? | a. El gusto es mío. |
| _____ 2. Hola, ¿cómo estamos? | b. Estupendamente, gracias. |
| _____ 3. Buenas tardes. Me gustaría presentarle al Prof. Navarro. | c. Nada nuevo, ¿y tú? |
| _____ 4. Mucho gusto. | d. Que te vaya bien. |
| _____ 5. Hola, ¿cómo andas? | e. Mucho gusto en conocerlo. |
| _____ 6. Que pases un buen fin de semana. | f. Pues no me puedo quejar. |
| _____ 7. Hasta mañana. | g. Un gusto. |
| _____ 8. Cristina, mira, esta es mi amiga Patricia. | h. Tú también, nos vemos el lunes. |

1.1-05**Errores de registro**

Lee el diálogo y marca los errores de registro. Fíjate en las expresiones y en el uso de *tú* y *usted*. Después, corrige los errores o busca otras expresiones que puedas usar en su lugar.

- Sidney: Buenas tardes Prof. Márquez. Todavía no me conoce, pero estoy en su curso de Español Intermedio. Me llamo Sidney Erickson. Estoy encantada de conocerte.
- Prof. Márquez: Hola Sidney, mucho gusto. ¿Cómo estás?
- Sidney: Bastante bien gracias, ¿y usted?
- Prof. Márquez: Todo bien, gracias, pero a punto de asistir a una reunión. ¿En qué puedo ayudarte?
- Sidney: Mira, te presento a mi compañera Eve Philips, también va a estar en el curso y tenemos unas preguntas.
- Eve: Mucho gusto en conocerte profesora.
- Prof. Márquez: Encantada, Eve. Sin embargo, ahora mismo estoy ocupada y no puedo atenderlas. ¿Pueden volver mañana durante mis horas de consulta?
- Eve: Sí, claro. Te vemos mañana.



1.1-06

¡Mucho gusto!

Paso 1: Preséntate a cinco estudiantes de tu clase. Usa expresiones de la lista que no conocías.

MODELO PARA PRESENTARTE:

Estudiante 1: *Hola, me llamo Paula. ¿Cómo te llamas?*

Estudiante 2: *Me llamo Lucas.*

Estudiante 1: *¡Un gusto, Lucas!*

Estudiante 2: *Igualmente, nos vemos por aquí.*

Paso 2: Después, presenta a algunos/as estudiantes que hayas conocido al resto de la clase. No olvides despedirte también.

MODELO PARA PRESENTAR A OTROS/AS ESTUDIANTES:

Estudiante 1: *Mira, te presento a nuestra compañera Lucas. o Me gustaría presentarle a Lucas Fletcher.*

Estudiante 2: *Hola Lucas, ¿cómo te va? o Buenas tardes, Lucas, ¿cómo le va?*

Estudiante 3: *Genial, ¿y a ti? o Muy bien, ¿y a usted?*



1.1-07

Formal o informal

En parejas escojan dos temas de conversación, uno formal y otro informal. Actúen un breve diálogo que incluya saludos, presentaciones, alguna pregunta o comentario y una despedida. No olviden usar las expresiones listadas en esta sección u otras similares.

Papeles: estudiante y profe; persona que no conoces y tú; tu sobrino/a y tú; una persona mayor en el autobús y tú; tu doctora y tú

A leer

Hablamos espanglish, so what?

Antes de leer

**1.1-08**

El préstamo léxico

Uno de los efectos del bilingüismo y de las lenguas en contacto es que los hablantes adoptan y adaptan palabras entre las dos lenguas. El inglés presenta muchos ejemplos de este fenómeno que se llama préstamo (*borrowing*) léxico. Hay muchos préstamos del inglés plenamente aceptados en el español, como *chatear*, *formatear*, *escanear*, *teléfono*, *computadora* o *estándar*. Todas estas palabras se adoptaron en diferentes momentos, y frecuentemente se toman prestadas palabras especializadas o de las nuevas tecnologías.

En parejas, miren la siguiente lista de palabras en español. ¿Pueden identificar los préstamos en inglés que han resultado de estas palabras?

- calabozo
- lazo
- cañón
- rancho
- estampida
- cucaracha

¿Pueden pensar en otros préstamos en inglés?

MY DEAREST SPANGLISH

En este enlace puedes leer el poema de la Dra. Itzel Meduri “My dearest Spanglish” para empezar a entender las múltiples facetas del espanglish y su valor emocional e identitario en EE. UU.



FIGURA 1.1-01 Prof. Itzel Meduri

HABLAMOS ESPANGLISH, SO WHAT?³

Si preguntas a diez personas que **sean** de cualquier comunidad latina en Estados Unidos qué piensan sobre el espanglish, **es** posible que escuches diez opiniones diferentes. De hecho, el espanglish provoca todo tipo de reacciones emocionales, desde alegría a furia. Por ejemplo, el escritor Octavio Paz una vez dijo sobre el espanglish que “Ni es bueno, ni es malo, sino abominable”.⁴ Todavía hoy para muchas personas el espanglish **es** una forma de invasión del inglés, que entra en nuestros espacios identitarios, perpetuando así la violencia colonial.

No obstante, también hay personas que de manera rotunda defienden el uso del espanglish y declaran que aumenta su repertorio lingüístico. Cuando se publicó en *Quora* la pregunta “¿Por qué algunas personas hablan espanglish?” alguien respondió: “‘Because it’s fun! I enjoy saying that my daughter is *malcriada*, she had a huge *berrinche* this morning’ rather than ‘my daughter is badly behaved, she had a huge tantrum this morning’ Spanglish is more fun than either language by itself”.⁵

Entonces, ¿qué **es** el espanglish realmente? Si lo analizamos desde el punto de vista lingüístico, el espanglish presenta diferentes manifestaciones. Quizás la característica más conocida es la **alternancia o cambio de código**, que se refiere al cambio de una lengua a otra en la misma conversación o acto de habla por un mismo hablante; es decir, cuando un hablante alterna entre el inglés y el español en una misma frase, oración o conversación. Los calcos y los préstamos **son** muy comunes y característicos del espanglish también. Aquí tienes algunos ejemplos:

1. Alternancia de código: *Fíjate que ayer I went to the store y me compré muchas cremas that were on sale.*
2. Calcos o traducciones literales del inglés al español: *te llamo pa’ttras* (I’ll call you back) en vez de *te llamo después*, *tener buen tiempo* (to have a good time) en vez de *pasarla bien*, *hacer decisiones* (make decisions) en vez de *tomar decisiones*.
3. Préstamos o palabras adoptadas del inglés y adaptadas a la fonética y escritura del español: *lonchar* (to have lunch) en vez de *almorzar*, *el mol* (the mall) en vez de *el centro comercial*, *fríser* (freezer) en vez de *congelador*, *mopear* (to mop) en vez de *trapear*, *checar* (to check) en vez de *revisar*, *breik* (break) en vez de *descanso* o *receso*, o *brecas* (car brakes) en vez de *frenos*.



FIGURA 1.1-02 Ilustración de Emanuel Padilla @ worldoutsspoken

3 Este texto es una adaptación del artículo en inglés *We speak Spanglish ¿Y qué?* by Itzel Meduri-Soto, <https://www.worldoutsspoken.com/articles-blog/spanglish-its-who-we-are>

4 Stavans, I. (2012). Notas sobre el Spanglish. *Ómnibus, Revista cultural*, 38.

5 <https://www.quora.com/Why-do-some-people-talk-spanglish>

Los detractores del espanglish consideran que **es** un ataque contra el español o una forma de degradar el idioma. Los defensores consideran que el espanglish **es** un rasgo más de las culturas fronterizas, las cuales **son** bilingües y biculturales. También sostienen que las actitudes negativas sobre el espanglish perpetúan las desigualdades sociales y revelan prejuicios racistas contra el idioma. Independientemente de la opinión que se tenga al respecto, **es** importante reconocer que el espanglish, como todas las lenguas del mundo, **está** gobernado por unas reglas y unos principios gramaticales y sociales. Los hablantes del espanglish siguen unas reglas, aunque de manera inconsciente, tal y como los hablantes nativos del español y del inglés crean oraciones con facilidad sin darse cuenta de que **están** siguiendo unas reglas gramaticales. El espanglish no **es** una lengua inventada, ni una manera de hablar que **está** de moda. Sus hablantes no lo “inventaron”, sino que **es** una expresión natural del bilingüismo y la biculturalidad. Se adquiere de manera orgánica como parte de la identidad de ser latino/a en EE. UU. Tampoco **es** un fenómeno único en el mundo; en todas las zonas donde hay contacto de lenguas, **es** común mezclarlas, como **es** el caso del “portuñol” en la frontera entre Perú y Brasil o el “catañol” en las zonas de España donde se hablan español y catalán. Además, como explica Ana Celia Zentella, autora de *Growing up Bilingual: Puerto Rican Children in New York* (1999) y defensora del espanglish, esta variedad cuenta, al igual que otros idiomas oficialmente reconocidos, con diferentes dialectos o variedades: el espanglish de los mexicoamericanos de Los Ángeles **es** diferente al espanglish que hablan los cubano-americanos de Miami o el espanglish de los puertorriqueños de Nueva York. Es más, todos los expertos **están** de acuerdo en que las diferencias generacionales o geográficas también influyen en el tipo de espanglish que se habla. Por lo tanto, al igual que el inglés y el español, el espanglish cuenta con dialectos diferentes que **están** influidos por innumerables factores, tales como las comunidades de contacto, la edad o el estatus social.



FIGURA 1.1-03 La Prof. Zentella firma su nombre en la ceremonia de incorporación a la American Academy of Arts and Sciences

Para terminar, incluimos una cita de la Prof. Itzel Meduri, de la Universidad de Biola (California), quien escribe sobre su identidad latina y el uso del espanglish, y afirma “yo no *respeto* el español because languages are not meant to be *respected* – people are. Cuando le dices a alguien que el espanglish **es** una forma incorrecta de hablar, le **estás** diciendo que **es** una versión *incorrecta* de sí mismo/a que hay que rechazar [...] No podemos olvidar que hay millones de individuos que se identifican como latinos/as que nacieron en EE. UU. No nos criaron en el país de nuestra familia como monolingües. No tenemos la misma cultura que nuestros padres, pero la cultura mayoritaria estadounidense tampoco nos representa. Hemos creado nuestros propios espacios y hemos formado nuevas expresiones culturales, las cuales no deben verse como versiones contaminadas, sino como creaciones únicas. Hablamos espanglish because it’s who we are”.

Mientras lees

1.1-09 Sinónimos

Busca en el texto una palabra, expresión o frase que funcione como sinónimo para cada una de las siguientes palabras:

1. dialecto
2. idioma
3. calco
4. característica
5. préstamo

1.1-10 Conectores

Busca en el texto conectores o expresiones de transición. Estas expresiones conectan unas oraciones con otras para que las ideas fluyan de manera más natural y que el texto sea más cohesivo y no sea una lista de oraciones desconectadas. Aquí tienes un ejemplo:

De hecho, el *espanglish* provoca todo tipo de reacciones emocionales, desde alegría a furia.

En el texto hay seis conectores más. ¿Puedes encontrarlos?

- | | |
|--------------------------|----------|
| 1. <u>De hecho</u> _____ | 5. _____ |
| 2. _____ | 6. _____ |
| 3. _____ | 7. _____ |
| 4. _____ | |



1.1-11 Análisis

Lee el texto de nuevo y contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Cuál es la tesis del texto? ¿Puedes encontrar una oración en el texto? Si no la encuentras, escribe una sola oración en la que resuma el mensaje principal.
2. ¿Qué tipo de afirmaciones, ideas y/o argumentos presenta la autora para apoyar su opinión? ¿Puedes señalar tres? ¿Te ha conmovido o convencido su postura?
3. Lee de nuevo el último párrafo. ¿Te parece una buena forma de concluir este ensayo? ¿Te ha convencido este texto? ¿Piensas que se debe añadir algo más?



1.1-12

Resumen

En esta sección has leído sobre el espanglish como una manifestación de la identidad bilingüe y bicultural. Ahora, haz un resumen de las ideas básicas del texto para que puedas comentar este tema con otra persona que no sabe nada al respecto. Estas preguntas te pueden servir como guía. Puedes hacer este resumen con un/a compañero/a y después publicarlo en el sitio o blog de la clase.

1. ¿Qué es el espanglish?
2. ¿Cuál es la causa del espanglish?
3. ¿Has escuchado algunas expresiones o palabras en espanglish? ¿Cuáles?
4. ¿Cuáles son algunas de las opiniones a favor y en contra del uso del espanglish?
5. ¿Cuál es tu opinión sobre el lugar que debe darse al espanglish? ¿Debe usarse en la casa, en el trabajo, en la educación?

Después de leer

1.1-13

El “espanglish” en la clase de español

Muchos estudiantes usan sin darse cuenta términos del inglés adaptados al español en la clase, especialmente cuando no saben el significado de alguna palabra o cuando no están seguros de cómo se dice algo.

1. Comenta con la clase ejemplos u ocasiones en las que usaste una mezcla de español e inglés o alguna palabra que combinaba las dos lenguas.
2. ¿Piensan que son ejemplos de espanglish similares a los que se mencionan en el ensayo?



1.1-14

A debatir

¿Qué piensan de las siguientes declaraciones? ¿Cómo las pueden argumentar después de haber leído el artículo?

1. Deberíamos mantener el español puro sin influencias de otras lenguas.
2. Siempre que la gente cambia entre el español y el inglés es porque no saben hablar bien ninguna de las dos lenguas.

Después, comenten las siguientes preguntas para determinar cuál es su opinión.

3. Muchas personas mayores critican fuertemente la jerga (*slang*) usada por los/las jóvenes en sus conversaciones y en sus comunicaciones electrónicas. ¿Cuáles son los argumentos de los mayores? ¿Cuáles son los argumentos en defensa de la jerga de los/las jóvenes? ¿Crees que este debate se puede aplicar al tema del espanglish?
4. En el futuro, ¿será el espanglish más o menos común? ¿Pueden coexistir el español “puro” y el espanglish? ¿Es importante conservar el español puro? Expliquen sus respuestas.

A escuchar

My Spanish

Antes de escuchar

En la sección anterior hemos aprendido sobre el espanglish y cómo despierta opiniones contrariadas. Además, leíste el poema *My dearest Spanglish* de la Prof. Itzel Meduri, donde se transmite con fuerza el valor emocional y el orgullo identitario del uso del espanglish para esta latina. Ahora vamos a conocer un punto de vista diferente sobre cómo puede sentirse una persona con respecto a su español.

En esta sección vas a ver un video de la poetisa Melissa Lozada-Oliva en el que recita su poema “My Spanish”. Este poema comenzó siendo “un poema de amor” hacia el español, pero acabó convirtiéndose en un himno en espanglish para muchos/as latinos/as de Estados Unidos. Cuando lo publicó en YouTube se llevó una sorpresa: rápidamente se hizo viral y muchos/as le dijeron que se sintieron reflejados/as en sus palabras, incluso si no hablaban español.



Página web de Melissa
Lozada-Oliva



Poema “My Spanish”

Mientras escuchas



1.1-15

Cambio de código

En este poema hay siete cambios de código al español.

Paso 1: Anota todos los ejemplos que escuches de cambios de código. No importa si no entiendes o captas todas las palabras exactamente. Con tus compañeros/as pueden escribir las oraciones en un documento colaborativo.

1. *Si me preguntas si mi español es fluido te diré que mi español es un rompecabezas, olvidado bajo la lluvia.*
2. _____
3. _____

4. _____
5. _____
6. _____
7. _____

Paso 2: Ahora comenta con un/a compañero/a. ¿Pueden identificar algún tema común en los cambios al español? ¿Creen que son cambios motivados, o aleatorios (*random*)? ¿Por qué?

Después de escuchar



1.1-16

Dos poemas, dos perspectivas

Lee de nuevo el poema de la Dra. Itzel Meduri “My dearest Spanglish” y compáralo con el poema “My Spanish”. Primero reflexiona sobre las preguntas; luego comenta tus respuestas con un/a compañero/a:

1. ¿Qué tipo de espanglish se usa en cada poema? ¿Cambios de código, préstamos o calcos? Pon un ejemplo de cada uno.
2. La temática general de ambos poemas es el idioma, pero ¿crees que los dos poemas tratan el mismo tema o son temas diferentes? ¿Cuáles son las diferencias y semejanzas en cuanto al tema en los dos poemas?
3. ¿Cuál de los dos poemas te gusta más? ¿Te identificas con estos poemas? ¿Cuál resuena más contigo? ¿Por qué?

1.1-17

Tu español

Paso 1: Escribe un breve poema sobre tu español. Antes de hacerlo, reflexiona sobre tu relación con el español, cómo lo aprendiste, lo que otras personas piensan de cómo hablas, las ideas de la sociedad sobre el español.

Paso 2: Compara tu experiencia con el español con la de la Dra. Itzel Meduri. ¿En qué aspecto se parece? ¿Qué aspectos son diferentes?

Análisis lingüístico

Los verbos SER Y ESTAR para identificar, describir y hablar sobre localización⁶

Los verbos *ser* y *estar* son los más frecuentes del español. Sin embargo, su adquisición no es fácil para los estudiantes de español como segunda lengua. Con frecuencia los estudiantes siguen teniendo problemas a la hora de usarlos correctamente, y por eso se estudian en casi todos los cursos de español repetidas veces.

1.1-18 Combinaciones frecuentes con SER

Vuelve al texto *Hablamos espanglish, so what?* y fíjate en todos los ejemplos marcados del verbo SER. Identifica el elemento que aparece después del verbo y completa la tabla con más ejemplos. Las opciones son: sustantivo (*noun*) o frase nominal (FN) o adjetivo o frase adjetival (FA).

Sustantivo o frase nominal	Adjetivo o frase adjetival
... el espanglish es una forma de invasión del inglés	... es posible

1.1-19 Combinaciones frecuentes con ESTAR

Ahora, vuelve al texto *Hablamos espanglish, so what?* y fíjate en todos los ejemplos marcados del verbo ESTAR. Identifica el elemento que aparece después del verbo y completa la tabla con un ejemplo más para cada uno. Las opciones son: gerundio (G), adjetivo o frase adjetival (FA) o frase preposicional (FP).

Gerundio	Adjetivo o frase adjetival	Frase preposicional
... le estás diciendo	... está gobernado	... está de moda

⁶ Las explicaciones gramaticales sobre SER y ESTAR del Capítulo 1, Sección 2 están basados en el trabajo de Marqués-Pascual y Zyzik (2012), Marqués-Pascual y Dubois (2015) y Zyzik y Marqués-Pascual (2018).

Has visto que SER y ESTAR aparecen en tres tipos de estructuras. Primero, vamos a centrarnos en el verbo SER. Como puedes comprobar, la mayoría de las veces SER aparece antes de un sustantivo o una frase nominal (*noun phrase*). Esto se debe a que SER es un verbo que se usa para definir, identificar o clasificar:

¿Qué es el espanglish? El espanglish es una combinación del español y el inglés en el mismo acto de habla.

Mi español es un rompecabezas.

En estos ejemplos podemos ver la siguiente estructura:

[Sujeto] + SER + [frase nominal]

De hecho, esta es la estructura **más frecuente** en la que aparece el verbo SER. Por lo tanto, ya tenemos una regla muy clara para el verbo SER:

1A. Solo SER (nunca *estar*) se usa para unir un sujeto con un sustantivo, pronombre o frase nominal.

Lo mejor de todo es que esta regla casi no tiene excepciones. No importa si una situación ha cambiado recientemente o va a cambiar en el futuro. Fíjate en el siguiente ejemplo:

Era estudiante, pero lo he dejado y ahora soy asistente de contabilidad.

No importa si la situación de ser estudiante va a terminar. Solo SER, nunca ESTAR, se puede usar con un sustantivo:

~~Estoy~~ estudiante. → **Soy** estudiante.

Como sabes, el gerundio es una forma del verbo que termina en *-ando* o *-iendo* y que expresa una acción en progreso. Esto es incompatible con el significado básico de SER (definir, identificar o clasificar). Por lo tanto, la primera regla para ESTAR es:

1B. Usamos ESTAR (nunca *ser*) con un gerundio para expresar acciones en progreso.

Los hablantes están siguiendo unas reglas gramaticales sin darse cuenta.

Ahora vamos a analizar el uso de SER y ESTAR con adjetivos. Recuerda: la función básica de SER es definir o identificar. Por eso, cuando usamos adjetivos con SER, como *inteligente* o *interesante*, el hablante se refiere a una cualidad inherente o definitiva:

Los calcos y los préstamos son muy comunes en todas las lenguas.

En este ejemplo estamos comparando los calcos y préstamos con otros fenómenos que no son tan comunes. Así tenemos la segunda regla para el uso de SER:

2A. Usamos SER con adjetivos cuando describimos una característica que distingue a esa entidad de otras posibles.

Ahora vamos a considerar el uso de ESTAR + adjetivo. Hay algunos adjetivos que siempre se usan con ESTAR, como *estar contento/a* o *estar enfermo/a*, puesto que son adjetivos que describen una condición o un estado, y no una característica inherente. Si decimos *Paco está enfermo*, hacemos una comparación entre la condición de Paco en este momento y su estado normal (no enfermo). Esto nos lleva a la regla del uso de ESTAR con adjetivos:

2B. Usamos ESTAR con adjetivos cuando describimos la condición actual de una persona o cosa y la comparamos con otros posibles estados de sí mismo/a.

Por último, analicemos el uso de SER y ESTAR con frases preposicionales. De la regla 2A podemos deducir que las frases preposiciones como “de California” expresa una característica inherente y definitoria de la entidad a la que nos referimos.

Itzel Meduri es de California.

En cuanto a las preposiciones A y EN, usamos SER con frases como “a las 4 P.M.” o “en California” cuando nos referimos a un evento. En estos casos el significado de SER es “tener lugar” u “ocurrir”.

El recital de poesía fue en la Universidad de Biola. Fue a las cuatro de la tarde.

3A. Usamos SER con una frase preposicional para hablar de la localización y hora o momento de un evento.

En cuanto al uso de ESTAR con preposiciones, expresa la localización o la condición de una persona u objeto físico. ESTAR siempre se usa para situar una entidad en el espacio físico.

La Universidad de Biola está en California.

Otras frases preposicionales (con, de o sin) son muy útiles para expresar condiciones, como las siguientes frases idiomáticas:

Todos están de acuerdo.

María está de luto.

Teresa está de buen humor.

El espanglish está de moda.

Estamos sin luz.

Por lo tanto, podríamos decir que el uso de ESTAR con frases preposicionales en estos casos es una extensión de la regla 2B, expresar condiciones, la función central de ESTAR:

3B. Usamos ESTAR con frases preposicionales para hablar de la localización o la condición de una persona, lugar u objeto.

RESUMEN DE LOS USOS DE SER Y ESTAR

Usamos SER ...	Usamos ESTAR ...
con un <u>sustantivo</u>, pronombre o frase nominal para identificar o definir. <i>Los latinos son <u>el grupo poblacional</u> que más crece en Estados Unidos.</i>	con un <u>gerundio</u> para hablar de acciones en progreso. <i>Los latinos están <u>incrementando</u> su poder adquisitivo.</i>
con <u>adjetivos</u> cuando describimos características de una entidad y la comparamos con otras posibles. <i>La población latina es <u>diversa y plurinacional</u>.</i>	con <u>adjetivos</u> cuando describimos la condición de una persona o entidad y la comparamos con otros estados de sí mismo/a. <i>La población latina está <u>localizada</u> tanto en zonas rurales como en las grandes ciudades.</i>
con una frase preposicional para expresar la localización o la hora o momento de un evento. <i>La celebración del Mes de la Herencia Hispana es <u>en el auditorio</u>.</i>	con una frase preposicional para hablar de la localización o la condición de una persona, lugar u objeto. <i>La Casa de la Raza está <u>en el Centro Multicultural</u>.</i>

¡Ahora tú!**1.1-20 Más información**

Paso 1: En la **Actividad 1.1-12** hiciste un resumen de las ideas básicas del texto *Hablamos espanglish, so what?* Ahora usa SER y ESTAR para completar las siguientes oraciones relacionadas con el texto.

- El espanglish es ...
- El espanglish está ...
- La Prof. Meduri es ...
- La Prof. Meduri está ...
- La Universidad de Biola es ...
- La Universidad de Biola está ...



Paso 2: Compara tus oraciones con las de un/a compañero/a. ¿Completaron las oraciones de la misma forma? ¿Aportaron la misma información o aprendieron algo nuevo?

1.1-21 ¿Cómo eres? ¿Cómo te sientes?

Paso 1: Con los siguientes adjetivos, forma preguntas con SER y ESTAR y entrevista a un/a compañero/a. ¡OJO! Algunos adjetivos son diferentes si los usas con SER o ESTAR.

MODELO: serio/a

Estudiante 1: *En general, ¿eres una persona seria?*

Estudiante 2: *Pues sí, en general soy bastante seria. ¿Y tú?*

Estudiante 1: *Yo no, yo soy muy alegre, aunque en la clase de español siempre estoy bastante serio/a, ¡porque estoy muy concentrado/a!*

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1. emocional | 5. alegre |
| 2. emocionado/a | 6. distraído/a |
| 3. irritable | 7. tranquilo/a |
| 4. irritado/a | 8. nervioso/a |



Paso 2: Compartan con la clase sus conclusiones sobre sus personalidades. ¿Cómo son ustedes? ¿Tienen características de personalidad similares o son muy diferentes? ¿Cómo se sienten estos días? ¿Tienen el mismo estado de ánimo?



1.1-22 Mi identidad

Completa las oraciones de abajo con palabras que te describan. Después, circula por la clase para encontrar compañeros/as que sean como tú. ¿Quién de la clase tiene una identidad más parecida a la tuya?

- | | |
|------------|--------------|
| 1. Soy ... | 5. Soy ... |
| 2. Soy ... | 6. Estoy ... |
| 3. Soy ... | 7. Estoy ... |
| 4. Soy ... | 8. Estoy ... |

1.1-23 Modismos para describir a la gente

Paso 1: ¿Conoces las siguientes expresiones idiomáticas? Son ejemplos de expresiones con **ESTAR + frase preposicional** para expresar condiciones o estados. Algunas tienen un significado muy claro y literal mientras que otras son modismos (expresiones idiomáticas o frases hechas). ¿Cuál es su significado en inglés? Si no sabes, puedes buscar en un diccionario o investigar en internet.

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| 1. estar más claro que el agua | 3. estar hasta el gorro |
| 2. estar en las nubes | 4. estar al corriente |

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| 5. estar entre la espada y la pared | 8. estar de moda |
| 6. estar de luto | 9. estar de (muy) buen/mal humor |
| 7. estar de acuerdo | 10. estar equivocado/a |

Paso 2: Ahora completa estas oraciones con el modismo apropiado. Debes cambiar la forma verbal según la oración.

1. Me falta una clase de requisito para graduarme y es a la misma hora que empieza mi trabajo. Mi jefe no quiere cambiarme el horario para que pueda ir a la clase. O dejo el trabajo o no puedo ir a clase. Yo ...
2. Mi colega por fin ha conseguido esa promoción que tanto quería y anda todo el día con una sonrisa en la boca. Ella ...
3. Le conté a Oscar que ya han publicado el libro, pero él ya ...
4. Ahora en todas partes publican anuncios en espanglish. Por fin es un fenómeno más aceptado y además ...
5. La profesora nos hizo tres o cuatro preguntas en clase cuando nadie estaba prestando atención. Era obvio que nosotros los estudiantes. ...
6. Con la pérdida de la jueza de la Corte Suprema Ruth Bader Ginsburg muchas personas... y salieron a las calles a expresar su dolor.
7. Ya me cansé de ver noticias de ataques racistas a ciertos colectivos. Estoy ... de tanta discriminación.
8. No ... con algunas de esas opiniones que rechazan el espanglish como una forma de expresión identitaria.
9. Varios estudios han demostrado que para hacer una alternancia de código habilidosa, el/la hablante debe conocer bien ambas lenguas. Está... que es una muestra de bilingüismo.



Paso 3: Con un/a compañero/a crea oraciones o situaciones en las que puedas usar uno de los modismos de la lista. Después, comparte tus oraciones con la clase para que tus compañeros/as puedan adivinar qué expresión usar para cada situación.